

高級英語

ADVANCED ENGLISH

(本書附錄音帶一卷)

貝永琛編著 蓮拿·瑪利講錄 香港萬里書店出版

高級英語

Advanced English

(本書附錄音帶一卷)

貝永琛編著 蓮拿·瑪利講錄

Edited by Pei Yung Chen

Recorded by Miss Lenie Mary Season

香港萬里書店出版

PUBLISHED BY
WAN LI BOOK CO., LTD.
486, KING'S ROAD, 2/F,
HONG KONG

Published..... April 1980

• 萬里書聲叢書 •

高級英語

貝永琛編著 蓮拿·瑪利講錄

出版者：萬里書店有限公司

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承印者：嶺南印刷公司

香港德輔道西西安里13號

定價：港幣三十二元

版權所有*不准翻印

(一九八〇年四月印刷)

“萬里有聲叢書”總序

陳 其 一

學語言文字或音樂，須**眼到、耳到、口到、手到**。所謂**眼到**，就是**看**；所謂**耳到**，就是**聽**；所謂**口到**，就是**讀、講或唱**；所謂**手到**，就是**寫或奏**。四者缺一，進度必慢，且是不全面的學習方法。四者俱到，則必事半而功倍。

要做到**眼到、口到、手到**都不難，只要拿起讀本或樂譜，細看勤讀勤唱再加上書寫或彈奏，不就是**眼到、口到、手到了**嗎！較難的反而是**耳到**，因為**耳到**不純然靠自己，還得靠環境。——環境對學語言及音樂的重要性，早就為大家所肯定，例如：在外國人叢居的環境中生活的人，必較快學懂那種外國語。

如果機械點按生理機能來劃分：**眼（看）和耳（聽）**管的是語言和音響的**吸收**，**口（講、唱）和手（寫、奏）**管的是語言和曲調的**表達**。對初學者來說，**吸收**似比**表達**還要重要些。

既然如此，我們便得自己動手來創造學習環境。

創造學習環境，也得有材料和工具。供應材料和工具的，應該是出版社的責任。萬里書店過去也曾出版過一些語文及音

樂學習用書，但都是“無聲”的。既是“無聲”，當然就不是創造耳到的學習環境的材料和工具了。現在，開始出版“有聲的書”了。所謂“有聲的書”，就是把書中的精華，錄灌成唱片或音帶，作為該書的一個組成部分，一起供應給讀者，讓讀者隨時隨地能聽到他所需要聽的聲音，訓練自己的聽覺神經。

我們把這套有聲的書，定名為“**萬里有聲叢書**”，今後凡需要和適宜附加唱片或音帶的書，都將編入這套叢書中。

“**萬里有聲叢書**”，由學者執筆，專家錄音，質量盡量做到標準化。

竭誠希望各界人士對“**萬里有聲叢書**”惠賜高見，以期得到不斷改進。

序於香港·萬里書店

目 次 Contents

“萬里有聲叢書”總序	I
前 言	I
Part I Conversation	1
第一部分 會 話	【錄音帶編號：L214A】
Lesson 1 A Certain City	1
第一課 某城市	
Lesson 2 Reading	11
第二課 閱 讀	
Lesson 3 The Weather	17
第三課 氣 候	
Lesson 4 The Sea	22
第四課 海 洋	
Lesson 5 Nature	28
第五課 自然界	

Lesson 6	Pollution	33
第六課	污 染	
Part II	Symposium	39
第二部分	座談會	【錄音帶編號：L214B】
Lesson 1	The Study of English	39
第一課	學習英語	
Lesson 2	How to Stay Healthy	45
第二課	如何保持健康	
Lesson 3	Travelling Abroad	49
第三課	國外旅行	
Lesson 4	Country Life	54
第四課	鄉村生活	
Lesson 5	The Importance of Being Punctual	60
第五課	守時的重要	
Part III	Speeches	67
第三部分	演 講	
(1)	A Farewell Address at the Graduation Exercises	67
(一)	畢業典禮學生致辭	
(2)	Speaking at A Friend's Birthday Party	69
(二)	友人生日會上致辭	

(3) Speech at A Wedding Reception71

(三) 結婚宴會致辭

Appendix Useful Vocabularies for Current Events75

附 錄 時事常用語彙

【錄音帶編號：L214A】

第一部分 會 話

PART I CONVERSATION

第一課 某城市

Lesson 1 A Certain City

A : What is the population of this city ?

這個城市有多少人口？

B : About two million.

大約兩百萬。

A : Of the total population, how many are workmen and how many are farmers ?

總人口中，多少是工人，多少是農民？

B : About half a million workmen and two hundred thousand farmers.

工人大約五十萬，農民大約二十萬。

A : What is the percentage of clerks and shop assistants ?

文員和店員佔百分之幾？

B : About twenty five per cent.

大約百分之二十五。

A : Has there been a rapid increase in population ?

人口是不是增加得很快呢？

B : In the past ten years, there has been an increase of about thirty thousand per year. Forty thousand births, ten thousand deaths . The number of immigrants and that of emigrants are more or less the same.

過去十年，每年大約增加三萬。出生的四萬，死亡的一萬。入境和出境的移民人數約略相等。

A : Are we in the business centre of the city ?

我們是在這個城市的商業區嗎？

B: Yes, we are. The leading banks and firms, the City Hall and other government buildings, and the major department stores are all in this district. If you look out of this window, you can see the ocean terminal.

是的。主要的銀行和商號、大會堂和其他的政府大廈、大規模的百貨公司都在這一區。從這個窗子向外看，可以望見海洋運輸終點站。

A: Yes, I see the piers, wharves and warehouses. Where are the industrial districts?

不錯，我看見碼頭和倉庫。工業區在哪裏呢？

B: Most of the big factories are in the suburbs. In the last twenty years, many villages outside the city have each developed into industrial districts.

大規模的工廠大多數在郊外。在過去二十年，郊外的許多鄉村都逐一發展成為工業區了。

A: What are the mainstays of your economy?

你們的經濟體系主要依靠什麼？

B: The most important one is manufacturing, followed by external trade and tourism.

最重要的是製造業，其次是對外貿易，再其次便是旅遊業。

A : How many tourists come here every year ?
每年有多少遊客到這裏來呢？

B : Between two hundred thousand and three hundred thousand.
二十萬到三十萬之間。

A : Are you being affected by the recession which is now harassing the Western countries ?
現在困擾西方國家的經濟衰退有沒有影響你們？

B : Yes, to a great extent. Industrial production is dropping; business is withering. Many factories and firms have been closed down . The number of the unemployed is on the increase. Worst of all, prices of commodities are soaring.

有的。影響很大。工業生產下降，商業萎縮。許多工廠和公司倒閉。失業人數增加。最糟糕的是物價飛漲。

A : How is the climate here ?
這裏的氣候怎麼樣？

B : It is sub-tropical.
是亞熱帶氣候。

A : What is the rainfall per year ?

每年的雨量多少？

B : The yearly average rainfall is two thousand millimeters.

每年的平均雨量是二千毫米。

A : The climate is suitable for agricultural developments, isn't it ?

這種氣候適合農業發展，對嗎？

B : Yes, it is. But as arable land is limited, we are not self-sufficient in food.

對的。可是耕地有限，我們的糧食不能夠自給自足。

A : How many hours do people here have to work on a week-day ?

這裏的人平日要工作多少小時？

B : Generally speaking, people here work seven or eight hours a day. Saturday excepted.

一般來說，每天工作七至八小時，星期六例外。

A : Do you work on Saturdays ?

你們在星期六工作嗎？

B : Most of us work half a day on Saturdays.

我們大多數在星期六工作半天。

A : How many days a week do the shops open ?

商店每星期營業多少天？

B : The department stores open six days , but many small shops open every day.

百貨公司營業六天，但許多小商店天天都營業。

A : At what time of the day do the small shops close ?

小商店每天什麼時候關門？

B : The closing hours differ with districts. In some districts, many small shops do not close until 11 p. m.

關門時間各區不同。有些區域的小商店晚上十一點才停止營業。

A : Now, about your schools. Do children receive free education here?

談談你們的學校吧。這裏的兒童是接受免費教育的嗎？

B : Primary education is free; secondary education is not yet so.

小學是免費的；中學還不是。

A : How many hospitals have you ?

你們有多少醫院？

B : Four. Of them, three are run by government and one is a private hospital. In addition to these, there are a number of clinics.

四間，其中三間是政府辦理的，一間是私立的。此外，我們有許多診療所。

A : Are you satisfied with the medical services of this city ?

你們對於這個城市的醫療服務滿意不滿意？

B : On the whole, we are. There are two thousand odd practising doctors and more than ten thousand qualified nurses. In the suburbs, however, there is still room for improvement.

大致來說我們是滿意的。我們有兩千多個執業醫生，超過一萬個合格護士。但在郊區，情形還得改進。

A : What about traffic ? Do you have any comments ?

交通方面怎麼樣？你可有什麼意見？

B : The traffic problem has long been a headache to us. The increase in roads can never keep pace with the increase in cars. And there is always a shortage of car parks. The narrowness of the older streets leads to congestion, which in turn results in traffic accidents.

許久以來，交通問題一直令我們頭痛。道路的增加趕不上車輛的增加。停放車輛的地方老是不夠用。比較舊的道路很窄，因此引起交通擁塞，也因此產生交通意外。

A : Do you still have tram-cars ?

你們還有（有軌）電車嗎？

B : No. Buses and trolley buses have taken the place of tram-cars.

沒有。公共汽車和無軌電車已經取代了電車。

【註 釋】

(1) clerk: 此字英美讀音不同。英國人讀作 [kla:k]，美國人讀作 [klɜ:k]。在英國，此字通常用以指辦事處的辦事員（相當於香港中國人所稱的“文員”），而不用以指商店

的“店員”。但在美國，此字可指“店員”。英國人是用 shop assistant 一詞指“店員”。

(2) emigrant: 指“離境移居外國的人” (immigrant 則指“從外國移居本土的人”)。

(3) city hall: “市政廳”，“市政府”。在香港，此詞是譯作“大會堂”。

(4) department store: “百貨公司”。此詞原是美國語，但現在英國也很通用。英國人一向用 stores (注意：是複數形式) 指“百貨公司”，而用 shop 指“零售店”。但在美國，“零售店”是稱為 store。英國人稱“零售店店主”為 shopkeeper，美國人則稱之為 store-keeper (在英國，store-keeper 則是“倉庫管理員”)。

(5) terminal: “終點”，此字通常指鐵道、公共汽車等的“終點站”，即“總站”。terminus 也是這個意義。

(6) pier: “碼頭”。

按：wharf, pier, jetty, quay 這四個字都可譯作“碼頭”。在商業用語裏，wharf 一字最普通。pier 特指跟海岸成直角而突出海中的碼頭，故有時被譯作“凸式碼頭”。quay 則是指與海岸相平行的碼頭。

(7) warehouse: “貨棧”，“倉庫”。在香港，此字通常譯作“貨倉”。

(8) suburb: “郊區”、“郊外”、“近郊”。在“in the suburbs” (在郊區) 一語裏，suburbs 是複數形式。

(9) mainstay: 原義指船上的“大桅支索”。作比喻時可譯作“主要支持物”。至於譯之為“支柱”，只是根據整句的文義意譯而已。事實上，pillar 才是“支柱”。

(10) recession: 用此字指工商業的衰退時，可譯為“經濟衰退”。